

B. Auteroche – P. Navailh

O DIAGNÓSTICO
NA
MEDICINA
CHINESA

中
医
臨
床
辨
症

 ANDREI

**O DIAGNÓSTICO
NA
MEDICINA CHINESA**

中医
临床
辨证
症

Zhōngyī Línchuáng Biànzhēng
(Diagnóstico na Medicina Chinesa)

B. Auteroche – P. Navailh

**O DIAGNÓSTICO
NA
MEDICINA
CHINESA**



ORGANIZAÇÃO ANDREI EDITORA LTDA
Caixa Postal 4989 - Tel.: (011) 223-5111 - São Paulo
- 1992 -

Esta obra apresenta a versão em português do original francês "Le Diagnostic en Médecine Chinoise", publicado por Maloine S.A. Éditeur.

Editor:
Edmondo Andrei

Tradutor:
Zilda Barbosa Antony

Copyright Internacional:
Maloine S.A. Éditeur

Copyright da Edição Brasileira:
Organização Andrei Editora Ltda.

– Todos os direitos reservados –

Segunda reimpressão

Impresso nas Oficinas Gráficas
da Organização Andrei Editora Ltda.

PREÂMBULO

Este livro é o resultado de uma constatação e de um encontro.

- Constatação de ver que no Ocidente as obras a respeito da medicina chinesa e particularmente aquelas que tratam da acupuntura, faziam referência às bases necessárias para uma prática rigorosa, sem nunca ensiná-las.

- Encontro no *Zhongyi Xueyuan* de Cantão, com o Doutor Jean Claude DUBOIS, que no decorrer de uma longa discussão, confirmou nossa análise e nos intimou a estudar o ensinamento dado nos Institutos de medicina tradicional aos futuros clínicos chineses do primeiro e segundo ano.

Este livro procede então das melhores fontes chinesas que são os livros de ensino utilizados nos *Zhongyi Xueyuan*. São as “obras de referência” de nossa bibliografia. Tivemos a confirmação do valor desse ensino, ao descobrir, em seguida, a tradução em japonês de um desses livros.

Este trabalho requer numerosas observações:

- Na medida do possível, eliminamos os idiogramas, contentando-nos das transcrições em romanização Pinyin, ainda assim, só conservando os acentos quando havia risco de confusão, por exemplo:

- *Yīn* de *Yin Yang*,
- *Yin* dos seis excessos de origem externa,
- *Yǐn* das mucosidades e humores viscosos,
- Eliminamos de propósito:

- A descrição anatômica dos órgãos (*Zang*) e das vísceras (*Fu*), substituindo-a por 14 gravuras tiradas de uma edição antiga do *Zhen Jiu Da Cheng* (obra que faz parte do acervo SOUBEIRAN da Faculdade de Medicina de Montpellier). A tradução das legendas é suficiente à compreensão, entretanto, rogamos ao leitor desculpar a má qualidade das reproduções de algumas gravuras, a obra datada de 1843 estava um tanto estragada.

- A descrição do trajeto dos meridianos e de suas colaterais, não querendo aumentar um texto já bastante longo com conhecimentos bem explícitos em outras obras.

- A tradução dos termos técnicos deu origem a numerosas dificuldades que nem sempre puderam ser todas resolvidas.

- De um lado certas traduções impróprias, mal adaptadas ou parciais, passaram para a prática corrente e era fora de propósito encetar nesta obra, uma

discussão de semântica. Entretanto, o problema permanece e será necessário chegar um dia a fixar termos normativos. O exemplo da palavra “*Qi*” e das explicações dadas por BRIDGMAN advoga nesse sentido.

• “Por outro lado, certas expressões podem ter um sentido amplo ou um sentido restrito. Por exemplo, *Tan Yin* significa quer “Mucosidades – Humores viscosos”, quer “Mucosidades – Humores viscosos situados no Estômago e no Intestino”.

Enfim, existem certas explicações difíceis ou delicadas a respeito da doutrina, sobre as quais os autores nem sempre estão todos de acordo. Um exemplo simples é a posição relativa de *Shao Yang* e de *Yang Ming* na classificação dos seis meridianos. Sem por isso negar as outras escolhas, tomamos o partido de citar apenas uma única posição baseando-nos nas interpretações que colhemos nos dicionários de termos técnicos da medicina chinesa, e no decorrer de nossas conversas com os professores *Nguyen Nhu Le* e *Nguyen Lam Si*.

A finalidade desta obra é de, por um melhor conhecimento das bases técnicas da medicina chinesa, levar o leitor à formulação de um diagnóstico o mais preciso e o mais exato possível. Entretanto, para ultrapassar o nível do diagnóstico, cada vez que fosse possível, fizemos seguir as síndromes descritas, do nome das doenças ocidentais às quais podiam elas estar ligadas, e de uma orientação terapêutica.

Essa orientação terapêutica compõe-se:

– de um princípio de tratamento formulado geralmente nos textos originais em quatro ideogramas; representa ele, pelo menos para a farmacopéia, uma verdadeira receita,

– do exposto de uma fórmula magistral clássica, seja sob forma de pó (*San*), de pílulas (*Wan*) ou de decocção (*Tang*). A tradução dos componentes foi feita com o auxílio do *Zhong Yao Da Cidian* (Grande Dicionário dos Medicamentos Chineses, em três volumes),

– do enunciado de um número variável de pontos de acupuntura em relação com a síndrome já citada. Porém, insistimos no fato de que as indicações dadas não são receitas (que seriam falsas em vista do número de pontos mencionados). A meta que buscamos nesta orientação é de incitar os leitores à reflexão, e de prepará-los para uma futura escolha terapêutica, o que será o assunto de um outro trabalho: “A Terapêutica na Medicina Chinesa”.

As citações do *Su Wen*, contidas nesta obra, foram tiradas do *Huang Di Nei Jing Su Wen*, de Albert HUSSON (Edições A.S.M.A.F. - Méridiens). Nossa gratidão àqueles que participaram da realização deste trabalho:

– O Doutor Jean-Claude DUBOIS, diplomado em Medicina Interna e Acupuntura do *Guanzhou Zhongyi Xue Yuan*, atualmente em Taipei (Taiwan) onde continua suas pesquisas. Sua amizade e seus conselhos nos foram preciosos,

assim como sua colaboração na parte referente à língua. Se sua pesquisa não o tivesse retido no Oriente, poderia ter assinado conosco este trabalho.

– Sr. Nouhat SIKEO diplomado em Farmacopéia do *Guanzhou Zhongyi Xueyuan*, pelo seu concurso em uma parte difícil.

– Sr. DIEP COC TAN pela sua elegante caligrafia do título chinês da obra.

– Sra. Michèle AUTEROCHÉ e Srta. Joelle BLANC pela sua paciência e devotamento.

Dirigimos nosso reconhecimento:

– Aos membros dos Institutos de Medicina Chinesa de Pequim, Xangai, Nanquim, Cantão e Chengdu e em particular:

- Ao Professor LING YI KOUE, vice-decano do Instituto de Medicina Chinesa de Chengdu.

- Ao Professor YIAN MIN XIN, vice-decano do Hospital Auxiliar de Medicina Chinesa de Chengdu.

- À Professora WU XIU JIN do Hospital *Sun Zhong Shan (Sun Yat Sen)* de Cantão.

- Ao Professor XI YONG JIANG do Departamento de Acupuntura do Instituto de Medicina Chinesa de Xangai, pelo seu acolhimento, gentileza e ensino por ocasião de nossa estada na República Popular da China.

– Aos membros dos Institutos Nacionais de Medicina Tradicional e de Acupuntura do Vietnã, em particular:

- Ao Professor NGUYEN TAI THU, Diretor do Instituto Nacional de Acupuntura, pela sua amizade já antiga e sua simpatia,

- Ao Dr. BACH QUANG MINH, que nos trouxe com sua amizade o concurso de seu saber.

- Ao Professor NGUYEN NHU LE, especialista do *Thuong Han (Shang Han)* no Instituto Nacional de Medicina Tradicional do Vietnã, pela sua ajuda.

- Ao Professor NGUYEN SI LAM, Presidente da Associação Central dos Médicos de Medicina Tradicional do Vietnã, pelas suas explicações sobre os *On Benh (Wen Bing)*.

Finalmente, que nos seja permitido agradecer a todos os nossos amigos que, espontaneamente, nos concederam seu apoio e sua confiança:

- Dr. François RIBIS, elo indispensável à realização deste projeto,

- Dr. Jean-Louis LAFONT, Presidente da Associação Francesa para o Estudo das Reflexoterapias e da Acupuntura, pela sua camaradagem e seus incentivos,

- As Edições Maloine pela sua adesão espontânea ao nosso projeto.

PRIMEIRA PARTE

AS TEORIAS DE BASE DA MEDICINA CHINESA

Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

